

Short Curriculum Vitae of Prof. Eleni Sella

Department of Turkish and Modern Asian Studies
National and Kapodistrian University of Athens

e-mail: elesella@turkmas.uoa.gr
<http://users.uoa.gr/~elesella/>

Dr. Eleni Sella is Professor of General Linguistics at the Department of Turkish and Modern Asian Studies of the National and Kapodistrian University of Athens (since 2008). Formerly, she was Professor of General Linguistics and Problems of Bilingualism, at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University (1986-2008).

After graduating from the Faculty of French Studies of the University of Athens, she pursued her studies at the Université René Descartes – Paris V, receiving a scholarship from the French state. In 1981, she was awarded a Diplôme d'Études Approfondies (DEA) in Linguistics, and a PhD (Doctorat Unique) in General and Applied Linguistics, by the same University. A graduate of the two-year course in Translation Studies of the Institut Français d'Athènes, she worked also as trainee and assistant translator at the European Parliament in Luxembourg. Before her election as Lecturer at the Ionian University in 1989, she worked as member of its associate teaching staff (1986-9), teaching and researching in General and Applied Linguistics, in Sociolinguistics, and in Translation Studies. Since 2008, at the University of Athens, she has been focusing on areas of Contrastive linguistic analysis, Teaching foreign and second languages, History of the Turkish language, as well as of the relationships between Greek and Turkish.

More in particular, her research interests relate to the interaction between language and aspects of society, i.e. Greek language and social or political events, historical minority languages in Greece, problems of bilingualism or multilingualism (e.g. of the linguistic minorities in Greece), language switching, contrastive analysis of languages, Greek as a second language, Turkish as a foreign language, bilingual- minority education (minority education and general related educational matters), bilingualism and teaching of grammar, national identity and language, linguistic change and preservation; as well as to theoretical and didactic issues of translation and interpreting, i.e. theory and didactics of translation and interpreting, linguistics and translation, evaluation in translation, translation and (European) ideology, translation and the Greek language, translation and language teaching, modern developments in the research of interpreting theory and didactics.

Between 1998 and 2008, she was Director of Studies and Scientific coordinator of the Postgraduate Studies Programme Science of Translation at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, both during the initial phase, and following its revision in 2001. She has been teaching at this Programme, ever since its establishment, as well as at the Common Greek-French Postgraduate Studies Programme entitled “Sciences de la Traduction–Traductologie et Sciences Cognitives” (Université de Caen and Ionian University). Also, she offers courses at the inter-faculty Postgraduate Studies Programme of Greek as a foreign language of the Faculty of Philology of the University of Athens (2010-).

Since 2004-05, she serves as Academic coordinator of the Master's Programme "Teaching French as a Foreign Language" of the Hellenic Open University and coordinator of the Course "Educational Technology in French Language Teaching". She is also member of the Central Examinations Committee of the State Certificate of Language Proficiency (KPG) of the Ministry of Education (2007-) and scientific coordinator of the examination of Turkish language proficiency (2008-).

She has presented her work in conferences in Greece and abroad, and articles of Prof. Sella have appeared in international refereed journals and proceedings of international (and Greek) conferences. She participates actively, as a researcher and author of research projects in the framework of CSF co-financed programmes of the Greek Ministry of Education (EPEAEK/ESPA; 1999, 2004, 2009).

Her monographs and publications include:

Books/Monographs

- *Elements of Contrastive Grammar of English and Turkish. Greek in the Minority Schools of Thrace*. Athens: OEDB, 1994 [and 2nd ed. 2004, Athens: Papazisis Publications, 347 pp.] (in Greek).
- *A Linguistic Approach to the Theory and Didactics of Translation* (with Prof. Frederike Batsalia). Corfu: Ionian University, 1997 [3rd revised ed. 2010, Athens: Papazisis Publications [346 pp.] (in Greek)
- *La minorité musulmane turcophone de Grèce: Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue*. Athens: Trohalia, 1999 (438 pp.) (in French)
- Two studies entitled [i] *Specification of the necessary cognitive content of the course "Bilingualism, Inter-cultural Education, Minorities"*; and [ii] *Programme of studies (modules) related to the cognitive areas considered as part of the [EPEAEK] project "Development of a programme of studies and production of educational material for the Departments of Primary Education of the Universities of Patras and of the Aegean"* (forthcoming, 66 pp., in Greek)
- *Bilingualism and Society*. Athens: Proskinio, 2001 (2nd ed. 2007, 263 pp.) (in Greek);
- *Bilingualism and Grammatical Analysis*. Study conducted as part of the Educational Programme for Muslim Children 2002-2004 [Action: Grammar and Teaching]. Athens: Papazisis Publications, forthcoming [81 pp] (in Greek)
- *Translation into Greek of the work of Prof. Christos Clairis (Université René Descartes–Paris V), Vers une linguistique inachevée*. Louvain: Peeters, 2005, [*Functional Linguistics*. Athens: Ellinika Grammata, 2007, 131 pp.]

Research Projects

- “The Urum language: a sociolinguistic research approach with regard to the sociocultural domains of language use and the speakers' related attitude” : a study within the framework of the research programme entitled *The Urum Language Documentation Project*, Collaboration of Universities of Athens (responsible Eleni Sella), Bielefeld, Bremen and Potsdam, funded by the Latsis Foundation [59 p.: 14 p. + Annexes], 2010-11 [see <http://urum.lili.uni-bielefeld.de/>] (in Greek)
- Responsible for the Subproject 07 of the Differentiated and Graded National Foreign Language Language Exams 2010-2013 [National Foreign Language Exam System (KPG)]:

Subproject 07: Differentiated, graded and adaptive Turkish language exams. The goal of this subproject is to a) develop conventional (‘pen and paper’) graded Turkish language exams for two language levels, and b) develop graded and adaptive Turkish language exams in e-test format. [see <http://en.turkmas.uoa.gr/national-foreign-language-exam-system-kpg.html>]

Articles/essays in refereed journals

- (1992) “La minorité turcophone musulmane du nord-est de la Grèce et les dernières évolutions politiques dans les Balkans”, *Plurilinguismes*, 4, CERPL, Paris, 1992, p.p. 203-

- 231(in French)
- (1997) “Language contact today: The case of the Muslim minority in northeastern Greece”, in *International Journal of the Sociology of Language* 126, “Aspects of sociolinguistics in Greece, July - August 1997, p.p. 83-103 (in English)
 - (1997) «Bilingualism and less spoken languages in Greece», Contribution to edited volume *The Minorities' phenomenon in Greece. A social sciences' contribution*, ed. by K. Tsitselikis and D. Hristopoulos, ed. Kritiki, Athens, 1997, p.p. 349- 413 (in Greek)
 - (1999) “Code-switching in the Greek-Turkish Bilingual Community”, *TASG News* (Newsletter of the Turkish Area Study Group), αρ. 49, Νοέμβριος 1999, London, in English. p.p. 73-78 (in English)
 - (2008) «Translation and Interpretation: Textlinguistic Issues of Interpretation Theory and Teaching», contribution to edited volume *Γλώσσης Χάριν (Glosshs Harin) dedicated to professor Giorgos Babiniotis*, Ellinika Grammata, Athens, 2008, p.p. 445 – 463 (in Greek)
 - (2012) «The Urum Greeks of Georgia and their mother tongue», in *Foreign Affairs*, The Hellenic Edition, May 2012 , p.p. 55-63 (in Greek) www.foreignaffairs.gr
 - (2012) “Türk dilinde ortaçlar - Yunan dilinde ilgi yantümceleri: Türkçe' de parasentemler, Yunanca' da sentagmalar” with M.Mavropoulou, in *Turkish Studies*, International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 7/1 Winter 2012, p.p. 1835-1861, www.turkishstudies.net/DergiPdfDetay.aspx?ID.] [TÜRK DİLİNDE ORTAÇLAR – YUNAN DİLİNDE İLGI ...](http://www.turkishstudies.net/DergiPdfDetay.aspx?ID.) (in Turkish).
 - (2013) «Translation Errors and Teaching of Foreign Languages: teaching Turkish as foreign Language», contribution to edited volume *dedicated to professor Napoleon Mitsis* (10 pp. in Greek, in press)

Published paper / Conference proceedings

- (1995) “L' alternance de langue: obligatoire ou non? Le cas des bilingues grec - turc de Thrace”, *Actes du XXème Colloque de Linguistique Fonctionnelle*, Liège, 13 - 19.7.1995, p.p. 97-101 (in French)
- (1996) «Translation as a means to support “weak” languages”. *Proceedings of the Conference “‘Strong’ - ‘Weak’ languages in the European Union. Aspects of linguistic hegemony*», Centre of Greek Language, 25. 4. 1996, Thessaloniki, p.p. 225–236. <http://www.greek-language.gr/greekLang/search/index.html> (in Greek)
- (1997) «Ideologies, meanings and translation. *Proceedings of the International Conference “‘Strong’ - ‘Weak’ languages in the European Union. Aspects of linguistic hegemony”.*», Centre of Greek Language, 26-28.3.1997, Thessaloniki, p.p. 855-864. <http://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/translation/21.html> (in Greek)
- (1997) The contribution of the translation process to foreign language didactics. *Proceeding of the European Conference “Private language learning in Europe: its effect on the multilingual and multicultural character of the United Europe”*, 15-17.11.1997, University Studio Press, 1997, Thessaloniki, p.p. 139-148 (in Greek)
- (2001) Intercultural education. A sociolinguistic approach of a University curriculum. [co-author Fr. Batsalia] *Recherches en Linguistique Grecque I. Recherches en Linguistique Grecque I*, (Proceedings of the 5th International Congress of Greek Linguistics, 13-15.9. 2001, Paris, p.p. 99-102 (in Greek)
- (2004) Educating teachers of Greek as a foreign language. *Scientific yearbook of the Department of Foreign Language, Translation & Interpreting 1999-2003, Corfu 2004*, p.p. 289-298 (in Greek)

- (2007) “Teaching Turkish as a foreign language to native speakers of Greek: the case of the Department of Turkish and Modern Asian Studies, University of Athens”, with M.Mavropoulou and S. Prokou, Proceedings of the International Colloquium Turkish Studies Today, University of Athens, 1-2 June 2007 [<http://users.uoa.gr/~elesella/>] (in English)
- (2012) “The "Arab Spring" in the Greek and Turkish Press”, with M.Mavropoulou & K. Gogo, Proceedings of the International Congress *The Uprisings in the Arab-Muslim World: Peace and Stability Issues in the Mediterranean*, 10-12 December 2012, University of Athens, p.p. 375 – 399 (in Greek).
- (2013) “Using Translation Errors as a Mechanism of Second Language Acquisition: Teaching Turkish as a Foreign Language to Greek Speakers (İkinci Dil Ediniminde Çeviri Hatalarının Yöntem Olarak Kullanılması: Yunanca Konuşanlara Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretilmesi) with M. Mavropoulou, 8th International Congress of Turcology -VIII. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, 30 Eylül-4 Ekim 2013, İstanbul Üniversitesi (in English, forthcoming).

The research and the published work of Prof. Sella are cited and referenced in numerous publications.